



ЯЗЫК
СЕМИОТИКА
КУЛЬТУРА

СОКРОВЕННЫЕ СМЫСЛЫ

СЛОВО. ТЕКСТ. КУЛЬТУРА



СБОРНИК СТАТЕЙ В ЧЕСТЬ
Н. Д. АРУТЮНОВОЙ

Ответственный редактор
Ю. Д. Апресян



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2004

ББК 81.031
С 59

Издание осуществлено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 03-04-16144

Редакционная коллегия:
Ю. Д. Апресян, Г. И. Кустова, В. А. Плунгян,
Н. Ф. Спиридонова

С 59 Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н. Д. Арутюновой / Отв. ред. Ю. Д. Апресян. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 880 с. — (Язык. Семиотика. Культура).

ISSN 1727-1630
ISBN 5-94457-168-3

Сборник статей «Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура» подготовлен в честь чл.-корр. РАН Нины Давидовны Арутюновой, многолетняя научная и организационная деятельность которой способствовала возникновению целого направления современной лингвистики, известного под названием «логический анализ языка». Тематика сборника отражает обширный круг интересов Н. Д. Арутюновой. Центральными проблемами сборника являются проблемы лексической и грамматической семантики различных языков и этноспецифики языковых картин мира.

Сборник состоит из трех больших разделов: 1) Типы языковых значений; 2) Текст; 3) Культурные концепты и языки культуры. В первый раздел входят работы по лексической и грамматической семантике (преимущественно русского языка), во второй раздел — работы по структуре и коммуникативной организации текста, в третий раздел — исследования культурных концептов (в том числе и в исторической перспективе), а также работы, анализирующие религиозный и философский дискурс разных эпох и традиций.

В сборнике участвует свыше 70 авторов из России, США, Австралии, Франции, Италии, Германии и других стран, в том числе такие всемирно известные исследователи, как Анджей Богуславский, Анна Вежбицка, Г. фон Вригт, А. А. Зализняк, Вяч. Вс. Иванов, И. А. Мельчук, Ю. С. Степанов, В. Н. Топоров и др.

ББК 81.031

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshchev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G•E•C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavica@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки славянской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G•E•C GAD.

ISBN 5-94457-168-3

© Авторы, 2004

© Языки славянской культуры, 2004

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

Об этом сборнике	9
----------------------------	---

ТИПЫ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ

Лексическая семантика

<i>Ю. Д. Апресян.</i> Акциональность и стативность как сокровенные смыслы (охота на <i>оказывать</i>)	13
<i>О. Ю. Богуславская.</i> Причина, повод, предлог	34
<i>И. М. Богуславский.</i> Целое — Часть — Признак	44
<i>Маргерит Гиро-Вебер, Ирина Микаэлян.</i> В защиту глагола <i>иметь</i>	54
<i>М. Я. Гловинская.</i> Скрытая гипербола как проявление и оправдание речевой агрессии	69
<i>Д. О. Добровольский.</i> Регулярная многозначность в сфере идиоматики	77
<i>Анна А. Зализняк.</i> Семантика сожаления 20 лет спустя	89
<i>Вячеслав Вс. Иванов.</i> К семантической типологии производных от числительного <i>два</i>	101
<i>Lidija Iordanskaja & Igor Mel'čuk.</i> The Meaning and Cooccurrence of Russian NEMNOGO 'a little'	112
<i>Г. Крейдлин, А. Летучий.</i> Языковая концептуализация частей тела в русском языке (на примере плеч)	128
<i>М. А. Кронгауз.</i> Норма: семантический и прагматический аспекты	137
<i>Т. В. Крылова.</i> Метафора «веревки» в словах, характеризующих поведение человека в обществе	142
<i>Е. С. Кубрякова.</i> О нетривиальной семантике в сочетаемости прилагательных с существительными	148
<i>Г. И. Кустова.</i> Вид, видимость, сущность (о семантическом потенциале слов со значением зрительного восприятия)	155
<i>И. И. Макеева, Е. В. Рахилина.</i> Семантика русского <i>плыть</i> — <i>плавать</i> : синхрония и диахрония	176
<i>Е. В. Падучева.</i> Метафора и ее родственники	187
<i>Denis Paillard.</i> A propos de <i>играть</i> : variation et identité	204
<i>Н. Н. Перцова.</i> Об аналоге лексических функций в XVII веке	214
<i>Р. И. Розина.</i> Глаголы с объектом 'человек'	223
<i>Н. Ф. Спиридонова.</i> <i>Плоский, прямой и ровный</i> , или Как трудно описать форму предмета	235
<i>Н. Ю. Шведова.</i> Три заметки о смысловых пересечениях	242

Семантика грамматических и дискурсивных единиц

<i>В. Ю. Апресян.</i> Уступительность: языковые связи	255
<i>Розанна Бенаккио.</i> Глагольный вид в императиве в южнославянских языках	267
<i>А. В. Бондарко.</i> К вопросу о перцептивности	276
<i>Д. Вайс.</i> Смысловой потенциал посессивного отношения и его текстуальная обусловленность в современном русском языке	283
<i>Ю. П. Князев.</i> Форма и значение конструкций с частицей <i>было</i> в русском языке	296
<i>И. Б. Левонтина.</i> <i>Ишь</i>	305
<i>В. А. Плунгян.</i> Предлоги как ключ к поэтическому миру: <i>над</i> и <i>под</i> у Ахматовой	319
<i>В. М. Труб.</i> Особенности интерпретации высказываний с заполненными темпоральными валентностями частиц ЕЩЕ и УЖЕ	333
<i>Франческа Фичи.</i> О некоторых атипичных употреблениях презенса СВ в русском языке	344
<i>В. С. Храковский.</i> Таксис в простом предложении (конструкции с предлогами <i>после</i> и <i>до</i>)	355
<i>И. Б. Шатуновский.</i> Общефактический НСВ: коммуникативные функции и референция	368
<i>Laura A. Janda.</i> Border Zones in the Russian Case System	378

ТЕКСТ

Предложение и его смысл

<i>Андрей Богуславский.</i> Метаэпистемические высказывания и их дифференциация	401
<i>Georg Henrik von Wright.</i> Remarks on Wittgenstein's Use of the Terms "Sinn", "sinnlos", "unsinnig", "wahr", and "Gedanke" in <i>Tractatus</i>	412
<i>Л. Л. Иомдин.</i> Идея и цель: об одном типе русских связочных предложений	418
<i>О. Б. Йокояма.</i> Сокровенный субъект: прагматическая семантика японского текста	426
<i>Ханс Роберт Мелиг.</i> Оппозиция « <i>есть</i> vs. нулевая форма» в русских бытийных предложениях при отнесенности к конкретно-предметным референтам: Сопоставление с соответствующей конструкцией с глаголом <i>haben</i> в немецком языке	437
<i>Н. К. Рябцева.</i> Субъектные компоненты речи (к постановке проблемы)	451
<i>Е. Н. Ширяев.</i> Глаголы речи, восприятия и мысли в роли разговорных модальных средств	459

Коммуникативная организация текста

<i>С. В. Кодзасов.</i> Из просодических заметок на полях книги Н. Д. Арутюновой «Язык и мир человека»	467
<i>Т. Е. Янко.</i> К типологии иллокутивных актов	478

Структура текста

<i>В. Г. Гак.</i> Отображение сокровенного смысла	489
---	-----

<i>Т. М. Николаева.</i> Поразительные совпадения двух текстов: загадка или нет?	497
<i>Ю. С. Степанов.</i> О красоте текста (Нине Давидовне Арутюновой)	509
<i>В. Н. Топоров.</i> О двух уровнях понимания русской сказки о репке (семантика и этимология)	513

КУЛЬТУРНЫЕ КОНЦЕПТЫ И ЯЗЫКИ КУЛЬТУРЫ

Религия. Этика. Язык

<i>Анна Везжицкая.</i> Еврейские культурные скрипты и понимание Евангелия	533
<i>Е. М. Верещагин.</i> Давиде, что ты клянешься Бог?	548
<i>Рената Гжегорчикова.</i> О раскаянии, покаянии и других актах, связанных с чувством вины	556
<i>К. Г. Красухин.</i> «Золотое правило» этики: от Конфуция до Канта	564
<i>Нина Б. Мечковская.</i> Лавина семиозиса, частично фиксируемая языком (по данным анализа символики креста и мотивированных им знаков)	575
<i>В. И. Постовалова.</i> Сокровенные смыслы в православной духовной традиции: мистический и символический мир Дионисия Ареопагита	588

Культурные концепты и национальные картины мира

<i>В. З. Демьянков.</i> Значение и употребление лексем класса <i>красота</i>	601
<i>М. А. Дмитровская.</i> Совместная встречаемость имен <i>Георгий</i> и <i>Семен</i> в произведениях А. Платонова	610
<i>С. Е. Никитина.</i> О жизни человека и людей в устной народной поэзии	620
<i>Т. В. Радзиевская.</i> Представления о труде по данным украинского языка, или О концептах «праця» и «робота»	632
<i>Ренате Ратмайр.</i> Процесс «маркетизации» дискурса (на примере становления концепта «качество жизни»)	640
<i>Тильмани Ройтер.</i> ВСЕЛЕННАЯ, КОСМОС, НЕБО, УНИВЕРСУМ и их немецкие эквиваленты	654
<i>Tan Aoshuang.</i> The Chinese Concept of Love in the Light of Western Linguistics	664
<i>В. Н. Телия.</i> Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов — знаков-микротекстов	674
<i>С. М. Толстая.</i> «Человек живет, как трава растет»: вегетативная метафора человеческой жизни	685
<i>Е. В. Урысон.</i> Еще раз о СВОБОДЕ и ВОЛЕ	694
<i>А. Д. Шмелев.</i> Дружба в русской языковой картине мира	704
<i>Г. М. Яворская.</i> О концепте 'ДОМ' в украинском языке	716

История языка — история культуры

<i>Е. Э. Бабаева.</i> О грамоте и грамотях (Ф. Поликарпов и А. Кантемир: опыт сопоставительного анализа некоторых ключевых понятий филологии)	729
<i>В. М. Живов.</i> Заметки о времени и досуге	744
<i>А. А. Зализняк.</i> Запись дружинника Дмитра	755
<i>Е. А. Земская.</i> Частные письма конца XIX в. как материал для истории русского литературного языка	764

<i>М. А. Косарик.</i> У истоков современных воззрений на язык: Амару де Робореду, полузабытый португальский грамматист XVII века	773
<i>Т. А. Михайлова.</i> Какого цвета глаза были у святого Колума Килле (к проблеме скрытой семантики древнеирландского <i>glass</i>)	785
<i>А. Б. Пеньковский.</i> Загадки пушкинского текста и словаря: «...В хронологической пыли / Бытописания земли» («Евгений Онегин», 1, VI, 10—11)	796
<i>Т. В. Топорова.</i> Принципы описания эпического слова в «Старшей Эдде»: др.-исл. <i>fjall</i> 'гора'	812
<i>Е. С. Яковлева.</i> Жизнь в терминах времени: <i>эпоха, дни, век, времена</i>	825
<i>С. А. Крылов.</i> О научном творчестве Н. Д. Арутюновой	837
Библиография научных работ Н. Д. Арутюновой (<i>сост. С. А. Крылов</i>)	846

ОБ ЭТОМ СБОРНИКЕ

Почему «Сокровенные смыслы»?

Как кажется, это название лучше всего выражает лейтмотив творчества Нины Давидовны Арутюновой. В основе его — поиск сближений, никогда не лежащих на поверхности.

Конечно, Нину Давидовну интересует все или почти все из того, что интересовало лингвистов двадцатого, а теперь уже двадцать первого столетия: сначала — словообразование и морфология, потом — семантика слов, грамматических конструкций и предложений, потом — принципы построения и понимания текстов, категории прагматики — и, наконец, философские проблемы, затрагивающие сущность человеческого языка, культуры, восприятия мира и художественного творчества: движение, пространство и время; вера и знание; судьба и воля; истина, добро и красота. «Собеседниками» Нины Давидовны в этих размышлениях были Якобсон и Витгенштейн, Соссюр и Блаженный Августин, Достоевский и Хайдеггер.

Список трудов Нины Давидовны читатель найдет в приложении к этому изданию. Но ни впечатляющий объем, ни широта этих исследований (без ссылок на которые сейчас трудно представить себе работу по современной русской семантике или лексикографии) все-таки не являются главной причиной появления книги, которая находится перед вами. Главной — и истинной — причиной этого являются постоянные и поразительные по своей продуктивности усилия Нины Давидовны по созданию научной среды, по собиранию самых разных людей, которым интересно то же, что и Нине Давидовне, и которые сами интересны Нине Давидовне. Таких людей очень много, и с каждым годом их становится все больше. Далеко не все сумели попасть в этот сборник.

В начале 80-х гг. (не самое лучшее время в жизни нашей страны и нашей лингвистики) в московском Институте языкознания Нина Давидовна создала небольшую проблемную группу «Логический анализ языка». Очень скоро оказалось, что деятельность этой группы выходит далеко за рамки ее скромного названия. Семинары группы (каждый месяц, по пятницам, в три часа дня, вот уже почти двадцать лет) стали одним из немногих в те годы очагов по-настоящему свободной и живой лингвистической мысли — и продолжают оставаться такими и до сих пор. Через несколько лет из этих семинаров как-то естественно и сами собой возникли конференции — вначале очень камерные, но оттого имевшие особый успех, а из конференций — сборники статей. Все помнят эти знаменитые сборники серии «Логический анализ языка» — и ротопринтного набора,

и в мягких обложках издательства «Наука», и в красивых переплетах издательств «Индрик» и «Языки славянской культуры»... Фактически, эти сборники оказались нашим лучшим лингвистическим журналом — если не по охвату проблематики, то, безусловно, по уровню статей и количеству представленных в них авторов. Трудно поверить, что вся эта лингвистическая библиотека была задумана, подготовлена и издана одним человеком, пусть даже в сотрудничестве с учениками и помощниками, в которых у Нины Давидовны нет недостатка.

Все помнят и созданную Ниной Давидовной неповторимую атмосферу демократичной доброжелательности и аристократической изысканности, которая царит на ее семинарах и конференциях. Они открыты для всех — но не перестают от этого быть немного похожими на светские приемы, где ни в коем случае нельзя забывать о хороших манерах. Нина Давидовна любит повторять, что ее главный принцип — непартийность. «Двух станов не боец, но только гость случайный», она всегда умеет оценить человека по тому, что собой представляет он сам, а не по тому, из какого он лагеря, школы, города или страны, — замечательное качество, которого в нашей жизни, увы, никогда не было в избытке. Может быть, единственный критерий, соблюдения которого Нина Давидовна требует бескомпромиссно, — эстетический. Чтобы заслужить одобрение Нины Давидовны, лингвистическая работа должна быть красивой. А уж вслед за красотой обязательно придут истина и знание, предложения и их смыслы, оценки и факты.

Пожелаем Нине Давидовне продолжать делать то, что она делает, — и так, как она делает. Окруженная людьми, которые ее любят и восхищаются ею, Нина Давидовна в качестве своего главного *credo*, наверное, могла бы повторить, вслед за поэтом русского Серебряного века:

Люблю из рода в род мне данный
Мой человеческий язык:
Его суровую свободу,
Его извилистый закон...

Нина Давидовна делает очень много для того, чтобы «сокровенные смыслы» законов языка стали для нас яснее, а его свобода осталась неприкосновенной. И этот сборник — дань уважения, восхищения и признательности от всех, кто, в меру сил и таланта, тоже пытается познать извилистые законы языка, сохраняя верность суровой свободе научного поиска.

ТИПЫ ЯЗЫКОВЫХ ЗНАЧЕНИЙ

ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА

Ю. Д. Апресян (Москва)

АКЦИОНАЛЬНОСТЬ И СТАТИВНОСТЬ КАК СОКРОВЕННЫЕ СМЫСЛЫ (ОХОТА НА *ОКАЗЫВАТЬ*)¹

Я все люблю в ней: нрав ее сангвиний,
Суждений блеск и благородство линий,
В дому открытом — дружеский триклиний,
И свет нездешний на ее челе...
Я знаю: Арутюнова — богиня,
Живущая средь смертных на земле.

(Шекспир — Маршак — Апресян,
1609—1949—2002)

Эта работа объединяет несколько разнородных сюжетов, связанных темой взаимодействия значений. Правила семантического взаимодействия, правда, в рамках другой концептуальной системы, не раз были «в предмете» у Н. Д. Арутюновой; вспомним, например, ее рассуждения об источниках неоднозначности словосочетания *хорошо говорить*, где *хорошо* описывает либо действие (без запинок, образно и т. п.), либо оценку (ср. *хорошо говорить о ком-нибудь*), см. [Арутюнова 1988: 222—223].

Работа началась с очень конкретного вопроса — о лексическом значении глагола *оказывать* и правилах семантического согласования для него. Две существующие трактовки этого глагола описаны в разделе 1; обе они не вполне удовлетворительны. Чтобы понять его секрет, потребовалось провести два независимых исследования (разделы 2 и 3), которые позволили сделать более широкие обобщения (раздел 4).

1. Немного о глаголе *оказывать*

Вопрос о том, что значит глагол *оказывать* (*оказать*), мучил меня давно. Этот глагол обладает тем почти уникальным свойством, что в современном русском языке у него не сохранилось никаких свободных значений. Все его живые употребления представлены полусвободными, лексически связанными словосочетаниями с отглагольными существительными: *оказывают благодеяние, влияние, внимание, воздействие, гостеприимство, давление, действие, доверие*,

¹ Данная работа была поддержана грантом РФФИ № 02-06-80106, грантами РГНФ № 02-04-00306а и 03-04-00046а, а также осуществлена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований ОИФН РАН «История, языки и литературы славянских народов в мировом социокультурном контексте, разд. 4.15 и гранта Президента РФ № НШ-1576.2003.6.

знаки внимания, милости, нажим, поддержку, покровительство, помощь, почести, предпочтение, какой-то (теплый и пр.) прием, противодействие, содействие, сопротивление, уважение, услугу, честь и вряд ли что-нибудь еще сверх этого списка. При этом многие такие словосочетания являются перифразами исходного глагола; ср. *оказывать влияние* <воздействие, давление, действие, нажим> на кого-л. = *влиять* <воздействовать, давить, действовать, нажимать> на кого-л., *оказывать поддержку* <предпочтение, какой-л. прием> кому-л. = *поддерживать* <предпочитать, принимать как-л.> кого-л., *оказывать покровительство* <помощь, противодействие, содействие, сопротивление> кому-л. = *покровительствовать* <помогать, противодействовать, содействовать, сопротивляться> кому-л.

В нашей лексикографии сложилось два основных способа описания значения глагола *оказывать*, реализуемого в таких словосочетаниях.

Первый представлен в БАСе, который выделяет у *оказывать* следующие два значения (формально — значение и «оттенок значения»): 1) 'Проявлять, показывать в какой-либо форме свое отношение к кому-, чему-либо' с примерами *оказывать внимание, уважение, честь, доверие, покровительство*; 2) 'Производить, осуществлять что-либо по отношению к кому-, чему-либо' с примерами *оказывать влияние, воздействие, действие, помощь, поддержку, услугу, сопротивление*. Оба толкования, с теми же примерами, почти дословно воспроизведены в БТСе.

Второй способ семантического описания глагола *оказывать* представлен в словаре Ушакова, а также в МАСе и у Ожегова-Шведовой. Я процитирую только толкование из Ушакова, поскольку толкования МАСа и Ожегова-Шведовой производны от него: 'С существительными, преимущественно означающими действие, образует сочетание со значением того или иного действия, в зависимости от значения существительного'; примеры: *оказать услугу (услужить), оказать влияние на кого-н. (повлиять), оказать помощь (помочь), оказать действие (подействовать), оказать доверие (довериться), оказать предпочтение (предпочесть), оказать внимание (внимательно отнестись)*.

В сущности, тот же подход к описанию глагола *оказывать* принят и в модели «Смысл ↔ Текст» И. А. Мельчука. Этот глагол рассматривается как значение лексической функции OPER1 (от латинского *operāti* 'заниматься чем-л.') от ряда существительных (примеры см. выше). Сама же эта функция в одном из последних изложений теории лексических функций и теории перифразирования определяется следующим образом: «семантически пустой глагол, принимающий... имя первого актанта ключевого слова в качестве грамматического подлежащего и само ключевое слово в качестве главного дополнения» [Mel'čuk et al. 1999: 77]. В предшествующем томе того же словаря дается более осторожная формулировка: «семантически пустой глагол (или глагол, пустой в контексте своего ключевого слова), который принимает ключевое слово в качестве... главного дополнения...; а первый актант глубинно-синтаксической структуры ключевого слова — в качестве грамматического подлежащего» [Mel'čuk et al. 1992: 32].

БАСовский способ описания семантики *оказывать* привлекателен тем, что различает два разных значения этого глагола. В первом из них речь идет о демонстрации определенного отношения (внимания, уважения и т. п.) к кому-то, а во втором — о выполнении каких-то действий (помощи, сопротивления и т. п.).

Это различие между ‘проявлять’ и ‘производить’ можно формально выразить на языке лексических функций: *оказывать (внимание)*, [т. е. ‘проявлять’] = MANIF (*внимание*), а *оказывать (поддержку)*, [т. е. ‘производить’] = OPER1 (*поддержка*). Правда, в БАСе это различие проведено недостаточно четко; очевидно, например, что примеры типа *оказывать покровительство*, в которых усматривается значение ‘проявлять’, на самом деле ближе к словосочетаниям типа *оказывать поддержку*, чем к словосочетаниям типа *оказывать внимание*. Кроме того, остается неясным, почему *производить* и *осуществлять*, семантически приравненные к глаголу *оказывать* как его синонимы, с таким трудом подставляются или вовсе не подставляются в примеры, которыми иллюстрируется соответствующее значение этого глагола. Нельзя, в частности, сказать **производить влияние на кого-л.*, **производить поддержку (помощь, сопротивление, услугу) кому-л.*, **осуществлять помощь (покровительство, предпочтение, прием, сопротивление) кому-л.* Конечно, все перечисленные словосочетания с глаголом *оказывать* в той или иной мере фразеологизованы, но вряд ли степень фразеологизации настолько велика, что препятствует любым синонимическим заменам. Скорее, следует допустить, что приведенное толкование содержит неточность, т. е. что значение *оказывать* не равно ‘производить’ и ‘осуществлять’.

Второй способ описания *оказывать* привлекателен тем, что фиксирует отношения синонимии между глагольно-именным словосочетанием и исходным глаголом. Однако он сводит роль *оказывать* к простой функции оглаголивания существительного, в сочетании с которым он образует перифразу исходного глагола. На долю *оказывать* не остается, таким образом, никакой собственной семантики. Между тем интуитивно мы ясно ощущаем его семантический вклад в высказывание — хотя бы на основании различия между *оказывать внимание* и *оказывать влияние*.

Не придя ни к каким положительным выводам относительно толкования лексического значения глагола *оказывать*, я на время его оставил. Работа над «Новым объяснительным словарем синонимов русского языка» (НОСС), которая в течение последнего десятилетия была моим главным занятием, постоянно приводила к постановке более общих вопросов. Важнейший из них, неизбежно возникающий при попытке дать интегральное описание языка, т. е. согласованное описание его словаря и грамматики, — это вопрос о взаимодействии лексических и грамматических значений.

2. О взаимодействии лексических и грамматических значений

Я рассмотрю этот вопрос на материале грамматических категорий глагола.

Для лексикографа особый интерес представляют те грамматические категории, которые подвержены лексикализации. В этом отношении интересны все семь категорий русского глагола — вид, залог, наклонение, время, лицо, число и, возможно, даже род², — потому что все они лексикализуются. Очевидно,

² Ср. фраземы типа *Была не была!*, *как ни в чем не бывало*. Любопытно, что последняя фразема в первой трети XIX в. еще согласовывалась в роде с подлежащим того глагола,